

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2000 Nr. 117

A. TITEL

*Verdrag inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van
investerings tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Nicaragua;
Managua, 28 augustus 2000*

B. TEKST¹⁾

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Nicaragua**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as the Contracting
Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend
and intensify the economic relations between them particularly with
respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the
territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatments to be accorded to
such investments will stimulate the flow of capital and technology and
the economic development of the Contracting Parties and that fair and
equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

¹⁾ De Nederlandse en de Spaanse tekst zijn op blz. 10 e.v. afgedrukt.

- a) the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of any other kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons defined in (ii) above.
- c) the term “territory” means the territory of each Contracting Party including the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, in accordance with the laws of each Contracting Party and in conformity with International Law.

Article 2

Encouragement and protection of investments

1. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.
2. Investments made in compliance with the laws and regulations of the Contracting Party on the territory of which they are made, enjoy the protection of the present Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4

Taxation

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in customs unions, economic unions or similar institutions; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

Transfers

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earning of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6

Expropriation

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any obligation which the Contracting Party which takes such measures may have entered into;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Compensation for losses

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

Subrogation

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

Article 9

Settlement of disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered in such a dispute.

For the purpose of this paragraph, informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute are not excluded.

Article 10

Application to prior investments

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

The provisions of this Agreement do not apply to any legal governmental action which took place before the date of the entry into force of this Agreement.

Article 11

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2) and 3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to

the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

Territorial Application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1, provides otherwise.

Article 14

Entry into force and Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in Managua at 28 August on 2000, in the Spanish, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. GAJENTAAN

For the Republic of Nicaragua

(sd.) E. MONTEALEGRE R.

**Verdrag inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van
investerings tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Nicaragua**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Nicaragua, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investerings” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle andere soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

**Acuerdo sobre promoción y protección recíproca de inversiones
entre el Reino de los Países Bajos y la República de Nicaragua**

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Nicaragua, en adelante denominados las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer sus tradicionales lazos de amistad y ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos; particularmente respecto de las inversiones que realicen los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento que se dará a tales inversiones estimulará el flujo de capital y el desarrollo tecnológico y económico de las Partes Contratantes y deseando un tratamiento justo y equitativo para las inversiones;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

- a) el término «inversiones» significa toda clase de haberes y particularmente aunque no de manera exclusiva comprende:
 - i) bienes muebles e inmuebles así como cualquier derecho real respecto de toda clase de activos;
 - ii) derechos derivados de participaciones, bonos y otro tipo de intereses en compañías y empresas colectivas;
 - iii) derecho a dinero, a otros haberes o a cualquier otra acción que tenga valor económico;
 - iv) derechos en el área de propiedad intelectual, procesos técnicos, conocimiento práctico y buena imagen;
 - v) derechos otorgados por disposición legal o bajo contrato inclusive derechos para buscar, explorar, extraer y explotar recursos naturales.
- b) el término «nacionales» comprende con respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:
 - i) personas naturales que tienen la nacionalidad de esa Parte Contratante;
 - ii) personas legales constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;

- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied van elke Verdragsluitende Partij, met inbegrip van de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, in overeenstemming met de wetten van elke Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht.

Artikel 2

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.
2. Investeringen die zijn gedaan in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied van welke zij zijn gedaan, genieten de bescherming van dit Verdrag.

Artikel 3

Behandeling van investeringen

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.
2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.
3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

- iii) personas legales no constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante pero controladas directa o indirectamente por personas naturales según se define en i) o por personas legales según definición del párrafo ii).
- c) el término «territorio» se refiere al territorio de cada Parte Contratante, que incluya las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado involucrado de conformidad con las leyes de cada Parte Contratante y al Derecho Internacional.

Artículo 2

Promoción y protección de inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, dentro del marco de sus leyes y reglamentos, promover la cooperación económica a través de la protección en su territorio, de las inversiones realizadas por nacionales de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá aceptar tales inversiones sujeta a sus derechos de ejercer el poder conferido por sus leyes o reglamentos.
2. Las inversiones realizadas de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en el territorio donde son realizadas disfrutarán de la protección de este Acuerdo.

Artículo 3

Tratamiento de las inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá garantizar un tratamiento justo y equitativo a las inversiones que realicen los nacionales de la otra Parte Contratante y no afectará, ya sea por medidas injustificadas o discriminatorias, la operación, administración, gestión, mantenimiento, uso, provecho o disposición de esas inversiones. Cada Parte Contratante acuerda dar a tales inversiones total seguridad y protección física.
2. De manera particular, cada Parte Contratante acuerda dar a tales inversiones un tratamiento que en ningún caso será menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus nacionales o a las inversiones de los nacionales de un tercer estado, sea cual fuere más favorable para los nacionales.
3. Si una Parte Contratante otorga privilegios especiales a los nacionales de un tercer estado en virtud de acuerdos para crear uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares o en virtud de acuerdos interinos que conduzcan a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no será obligada a otorgar tales privilegios a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Belastingheffing

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

Overmakingen

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

4. Cada Parte Contratante deberá obedecer cualquier obligación adicional con respecto de las inversiones que realicen los nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones legales de cada Parte Contratante o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes en la actualidad o establecidas de aquí en adelante entre las Partes Contratantes, además del presente Acuerdo contienen una reglamentación general o específica, que conceda derecho a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el estipulado por el presente Acuerdo, tal regulación deberá hasta donde sea más favorable prevalecer sobre el presente Acuerdo.

Artículo 4

Impuestos

En relación con los impuestos, honorarios, cargos, deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante, otorgará a los nacionales de la otra Parte Contratante, que están dedicados a cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o a los de un tercer Estado que se encuentren en las mismas circunstancias, sea cual fuere más favorable para los nacionales en cuestión. Para este propósito, sin embargo, no se tomarán en cuenta ningún privilegio fiscal otorgado por esa Parte:

- a) bajo un acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión en el campo económico o institución similar; o
- c) en base a la reciprocidad con tercer Estado.

Artículo 5

Transferencias

Las Partes Contratantes deberán garantizar que los pagos relacionados con una inversión puedan ser transferidos. Las transferencias se realizarán en la moneda convertible de libre circulación sin ninguna restricción o atraso. Las transferencias deberán incluir en particular aunque no de manera exclusiva:

- a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos actuales;
- b) fondos necesarios para:
 - i) la adquisición de materia prima o auxiliar, semifabricados o productos terminados, o
 - ii) reemplazar bienes de capital con el objetivo de proteger la continuidad de una inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;

- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Onteigening

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verplichting die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de getroffen investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anders-

- d) fondos en reembolso de empréstitos;
- e) regalías o derechos;
- f) salarios de personas naturales;
- g) los ingresos de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos que surjan bajo el Artículo 7.

Artículo 6

Expropiación

Ninguna de las Partes Contratantes tomará ninguna medida que prive, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) se tomarán medidas sólo por razones de interés público y de acuerdo con lo estipulado por la ley;
- b) las medidas no serán discriminatorias o contrarias a cualquier obligación que la Parte Contratante que las adopta pudiera haber contraído;
- c) las medidas se tomarán contra justa compensación. Esta compensación representará el valor real de las inversiones afectadas, incluirá el interés en la tasa comercial normal hasta la fecha del pago y, con el objetivo de que sea efectiva para los reclamantes, será pagada y transferida sin retraso alguno, al país designado por los reclamantes en la moneda del país donde los reclamantes son nacionales o en cualquier moneda libremente convertible aceptada por los reclamantes.

Artículo 7

Compensación por pérdidas

A los nacionales de una Parte Contratante que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante causadas por guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, levantamientos, insurrección o motines, recibirán de la otra Parte Contratante un tratamiento, en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que esa Parte Contratante otorga a sus propios nacionales o a los nacionales de un tercer Estado, sea cual fuere más favorable para los nacionales implicados.

Artículo 8

Subrogación

Si las inversiones que realiza un nacional de una de las Partes Contratantes son aseguradas contra riesgos no comerciales o de cualquier

zins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder

1. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen („het Centrum”) ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Geen van beide Verdragsluitende Partijen zal zich langs diplomatieke weg met een aan het Centrum voorgelegd geschil bezighouden, tenzij:

a. de Secretaris-Generaal van het Centrum, of een door het Centrum ingestelde bemiddelingscommissie of ingesteld scheidsgerecht, besluit dat het geschil niet tot de rechtsbevoegdheid van het Centrum behoort, of

b. de andere Verdragsluitende Partij zich niet schikt in of zich niet houdt aan een uitspraak gedaan in een dergelijk geschil.

Voor de toepassing van dit lid zijn informele diplomatieke uitwisselingen, enkel ter vergemakkelijking van de beslechting van het geschil, niet uitgesloten.

Artikel 10

Toepassing op eerdere investeringen

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

otra manera, resultan en el pago de indemnización con respecto de dichas inversiones bajo un sistema establecido por la ley, las regulaciones o contratos gubernamentales, la otra Parte Contratante reconocerá cualquier subrogación del asegurador o agencia reaseguradora designada por una de las Partes Contratantes para los derechos de dicho nacional conforme los términos de ese seguro o bajo cualquier indemnización.

Artículo 9

Arreglo de diferencias entre una Parte Contratante y un inversionista

1. Cada Parte Contratante, por medio del presente Acuerdo, acepta someter al Centro Internacional de Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones («El Centro») cualquier diferencia legal que surja, entre esa Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante, respecto de una inversión de ese nacional en el territorio de aquella Parte Contratante para un procedimiento de conciliación o arbitraje según la Convención sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965. Una persona legal que sea un nacional de una Parte Contratante y que con anterioridad al surgimiento de una diferencia esté bajo control de nacionales de la otra Parte Contratante deberá, de acuerdo con el artículo 25 (2) b) de la Convención, para el propósito de la Convención, ser tratada como si fuera un nacional de la otra Parte Contratante.

2. Ninguna de las Partes Contratantes continuará mediante la vía diplomática ninguna diferencia remitida al centro, a menos que:

a) el Secretario General del Centro o una comisión conciliadora o un tribunal de arbitraje constituido por el centro decida que la diferencia no está dentro de la jurisdicción del centro, o

b) la otra Parte Contratante no acate o no cumpla con cualquier fallo pronunciado en esa diferencia.

Para los propósitos de este párrafo, no se excluyen los intercambios diplomáticos de carácter informal para el único propósito de facilitar un arreglo de diferencias.

Artículo 10

Aplicación a inversiones anteriores

Las disposiciones de este Acuerdo deberán aplicarse también, a partir de la entrada en vigencia del Acuerdo, a las inversiones que hayan sido realizadas antes de esa fecha.

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op enig wettig optreden van regeringswege dat plaatsvond vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 11

Overleg

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk sta-

Las disposiciones de este Acuerdo no se aplican a ninguna acción legal del gobierno que haya tenido lugar antes de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 11

Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte Contratante que se realicen consultas sobre cualquier asunto relacionado con la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte Contratante acordará consideraciones favorables a la propuesta y proporcionará oportunidades adecuadas para realizar dichas consultas.

Artículo 12

Arreglo de diferencias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier diferencia que surja entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y que no pueda ser resuelta en un período razonable por medio de negociaciones diplomáticas, deberá, a menos que las Partes hayan acordado de otra manera, ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje compuesto por 3 miembros. Cada Parte nombrará un árbitro y los dos árbitros nombrados de esta manera, nombrarán juntos a un tercer árbitro como su Presidente quien no será un nacional de ninguna de las Partes.

2. Si una de las Partes no nombra su árbitro y no ha procedido a hacerlo en un plazo de dos meses después de recibir una invitación de la otra Parte para realizar dicho nombramiento, la otra Parte Contratante podrá invitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos necesarios.

3. Si los dos árbitros no logran alcanzar un acuerdo, en los dos meses siguientes a sus nombramientos respectivos, sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos necesarios.

4. Si, en los casos estipulados en los párrafos (2) y (3) de este artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar su función o si fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente sería invitado a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente tampoco pudiera desempeñar su función o si fuera un nacional de cualquiera de las Partes, entonces, se invitaría al miembro de la Corte próximo en jerarquía, quien no fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, a realizar los nombramientos necesarios.

5. El tribunal tomará una decisión teniendo como base el respeto por la ley. Antes de que el tribunal decida, podrá en cualquier etapa de los

dium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Territoriale toepassing

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

procedimientos proponer a las Partes la resolución de la diferencia de manera amigable. Las disposiciones anteriores no perjudicarán cualquier arreglo de diferencias en equidad y justicia si las Partes así estuvieran de acuerdo.

6. A menos que las Partes decidan lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y vinculante para las Partes.

Artículo 13

Aplicación territorial

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente acuerdo será aplicado a la parte del Reino en Europa, las Antillas Holandesas y Aruba, a menos que mediante notificación estipulada en el artículo 14, párrafo (1) determine lo contrario.

Artículo 14

Entrada en vigencia y cancelación del acuerdo

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la que cada una de las Partes Contratantes hayan notificado por escrito a la otra Parte que han cumplido con los procedimientos constitucionales requeridos y permanecerá en vigencia por un período de 15 años.

2. A menos que una de las Partes Contratantes haya dado una notificación sobre la terminación de este acuerdo al menos 6 meses antes de la fecha del vencimiento de este acuerdo, el presente acuerdo será prorrogado tácitamente por períodos de 10 años, por lo cual cada Parte Contratante se reserva el derecho de cancelar el acuerdo una vez que se ha dado una notificación al menos 6 meses antes del vencimiento de la validez del período actual.

3. En cuanto a las inversiones realizadas antes de la fecha de vencimiento del presente Acuerdo, los artículos anteriores continuarán en vigor por un período adicional de 15 años a partir de esa fecha.

4. Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar la aplicación del presente Acuerdo por separado de cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes y debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

GEDAAN in tweevoud te Managua op 28 augustus 2000 in de Spaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(sd.) H. GAJENTAAN

Voor de Republiek Nicaragua

(sd.) E. MONTEALEGRE R.

HECHO en duplicado en la ciudad de Managua, el 28 de Agosto del año 2000, en los idiomas español, holandés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Paises Bajos

(fdo.) H. GAJENTAAN

Por la Republica de Nicaragua

(fdo.) E. MONTEALEGRE R.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 14, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 12, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de herziene vertaling in *Trb.* 1987, 114. Zie ook *Trb.* 1997, 106.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel 9, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 126.

Het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), naar welk Centrum eveneens in artikel 9, eerste lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is opgericht bij het hierboven genoemde Verdrag van 18 maart 1965.

Uitgegeven de *dertigste* oktober 2000.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN